Porównanie tłumaczeń Ozeasza 11:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Ja uczyłem Efraima chodzić,\* brałem go\*\* na moje ramiona,\*\*\* a oni nie wiedzieli, że (to Ja) ich leczyłem.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A przecież to Ja uczyłem Efraima chodzić, brałem go na swe ramiona. A jego ludzie? Nawet nie byli świadomi, że to Ja ich leczyłem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Postawiłem Efraima na nogi, biorąc ich na ramiona, ale nie chcieli poznać, że ja ich wyleczyłem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Chociażem Ja Efraima na nogi stawiał, przecie on ich brał na ramiona swoje; a nie chcieli znać, żem Ja ich leczył. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A jako piastun Efraim nosiłem je na ramionach swoich, a nie widzieli, żem je leczył. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A przecież Ja uczyłem chodzić Efraima, na swe ramiona ich brałem; oni zaś nie rozumieli, że przywracałem im zdrowie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A przecież to Ja sam uczyłem Efraima chodzić, brałem ich na swoje ramiona, lecz oni nie wiedzieli, że to Ja ich leczyłem, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A Ja przecież uczyłem chodzić Efraima, brałem go na swoje ramiona – oni jednak nie poznali, że chciałem ich uleczyć. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A przecież to Ja uczyłem chodzić Efraimai brałem ich na swoje ramiona. Oni zaś nie poznali, że troszczyłem się o nich. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A przecież to Ja uczyłem Efraima stawiać pierwsze kroki i brałem ich na swe ramiona; lecz oni nie pojęli, że otaczałem ich swą troską. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Я звязав Ефраїма, Я взяв його на мою руку, і не впізнали, що Я їх оздоровив. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A przecież to Ja uczyłem chodzić Efraima; brałem ich na Swoje ramiona; jednak nie dostrzegali, że to Ja ich leczyłem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A ja uczyłem Efraima chodzić, biorąc ich na swe ramiona; oni zaś nie rozpoznali, że ich uzdrowiłem. |

1. 1) uczyłem (…) chodzić, תִרְּגַלְּתִי (tirgalti). Forma cz tifil (właściwie tafel) występuje w hbr. biblijnym 3 razy: <x>350 11:3</x>; <x>300 12:5</x>;<x>300 22:15</x> i raz w aram. biblijnym: <x>150 4:7</x>, <x>350 11:3</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) brałem go, לְקַחְּתִיו (leqachtiw), za G (ἀνέλαβον αὐτόν ) S, lub: i brałem ich, וָאֶּקָחֵם BHS. Wg MT: brali ich, קָחָם . [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) na moje ramiona, זְרֹועֹתָי (zero‘otaj), za G (ἐπὶ τὸν βραχίονά μου ) S. Wg MT: na jego ramiona, זְרֹועֹתָיו . [↑](#footnote-ref-4)